

## ΑΠΟΦΑΣΗ ΤΟΥ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟΥ

της 29ης Απριλίου 2004

σχετικά με τη σύναψη της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

(2004/870/ΕΚ)

ΤΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ,

ΑΠΟΦΑΣΙΖΕΙ:

Έχοντας υπόψη:

Άρθρο 1

τη συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και ιδίως τα άρθρα 133 και 181 σε συνδυασμό με την πρώτη πρόταση της παραγράφου 2 του άρθρου 300 και το πρώτο εδάφιο της παραγράφου 3 του άρθρου 300 αυτής,

Εγκρίνεται εξ ονόματος της Κοινότητας η συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

την πρόταση της Επιτροπής <sup>(1)</sup>,

Το κείμενο της συμφωνίας επισυνάπτεται στην παρούσα απόφαση.

τη γνώμη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου,

Άρθρο 2

Εκτιμώντας τα ακόλουθα:

Ο Πρόεδρος του Συμβουλίου προβαίνει στη γνωστοποίηση που προβλέπει το άρθρο 23 της συμφωνίας.

(1) Η Επιτροπή διαπραγματεύθηκε εξ ονόματος της Κοινότητας συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

Άρθρο 3

(2) Η συμφωνία υπεγράφη εξ ονόματος της Κοινότητας, με την επιφύλαξη της σύναψής της.

Η Επιτροπή, επικουρούμενη από τους εκπροσώπους των κρατών μελών, εκπροσωπεί την Κοινότητα στη μεικτή επιτροπή που προβλέπει το άρθρο 16 της συμφωνίας.

(3) Σύμφωνα με το άρθρο 177 της συνθήκης, η πολιτική της Κοινότητας στον τομέα της συνεργασίας για την ανάπτυξη ευνοεί τη διαρκή οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη των αναπτυσσομένων χωρών, την αρμονική και σταδιακή ένταξη τους στην παγκόσμια οικονομία και την καταπολέμηση της ένδειας σε αυτές τις χώρες.

Άρθρο 4

Η παρούσα απόφαση δημοσιεύεται στην *Επίσημη Εφημερίδα της Ευρωπαϊκής Ένωσης*.

(4) Είναι σκόπιμο η Κοινότητα, προκειμένου να επιτύχει τους στόχους της στον τομέα των εξωτερικών σχέσεων, να εγκρίνει τη συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν,

Λουξεμβούργο, 29 Απριλίου 2004.

Για το Συμβούλιο  
Ο Πρόεδρος  
M. McDOWELL

(1) ΕΕ C 17 της 22.1.1999, σ. 6.

**ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ****μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν για την εταιρική σχέση και την ανάπτυξη**

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ

αφενός,

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ

αφετέρου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τις εξαιρετικές σχέσεις και δεσμούς φιλίας και συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, που εφεξής καλείται «η Κοινότητα», και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν, που εφεξής καλείται «Πακιστάν»,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη σημασία περαιτέρω ενίσχυσης των δεσμών και σύσφιξης των σχέσεων μεταξύ της Κοινότητας και του Πακιστάν,

ΕΠΙΒΕΒΑΙΩΝΟΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδουν η Κοινότητα και το Πακιστάν στις αρχές του Χάρτη των Ηνωμένων Εθνών και στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δήλωση της Βιέννης του 1993 και το πρόγραμμα δράσης της παγκόσμιας διάσκεψης για τα δικαιώματα του ανθρώπου, τη δήλωση της Κοπεγχάγης του 1995 για την κοινωνική ανάπτυξη και το πρόγραμμα δράσεως, τη δήλωση του Πεκίνου του 1995 και το πλαίσιο δράσεως για την τέταρτη παγκόσμια διάσκεψη για τις γυναίκες, τη δήλωση του Ρίο το 1992 για το περιβάλλον και την ανάπτυξη και τη διεθνή στρατηγική για την τέταρτη δεκαετία ανάπτυξης,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ ότι με τη συμφωνία μεταξύ Πακιστάν και Κοινότητας που υπεγράφη στις 16 Νοεμβρίου 1976, τέθηκε η βάση για στενή συνεργασία μεταξύ της Κοινότητας και του Πακιστάν,

ΔΙΑΠΙΣΤΩΝΟΝΤΑΣ με ικανοποίηση τα επιτεύγματα που προέκυψαν από την εν λόγω συμφωνία,

ΕΜΠΝΕΟΜΕΝΟΙ από την κοινή τους βούληση να εδραιώσουν, εμβαθύνουν και διαφοροποιήσουν τις σχέσεις τους σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος με βάση την ισότητα, τη μη εισαγωγή διακρίσεων, το αμοιβαίο όφελος και την αμοιβαιότητα,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τη μεγάλη σημασία της κοινωνικής ανάπτυξης που θα πρέπει να συμβαδίζει με την οικονομική ανάπτυξη,

ΠΑΡΑΔΕΧΟΜΕΝΟΙ την ανάγκη στήριξης των προσπαθειών του Πακιστάν για ανάπτυξη, ιδίως με τη βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των φτωχών και μειονεκτικών στρωμάτων του πληθυσμού,

ΕΚΤΙΜΩΝΤΑΣ τη σημασία που αποδίδει η Κοινότητα και το Πακιστάν στην προώθηση ισόρροπης δημογραφικής αύξησης, στην εξουδετέρωση της φτώχειας, στην προστασία του περιβάλλοντος και στην ορθολογική χρήση των φυσικών πόρων, και αναγνωρίζοντας τη σχέση μεταξύ περιβάλλοντος και ανάπτυξης,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να δημιουργήσουν ευνοϊκό κλίμα για σημαντική ανάπτυξη και διαφοροποίηση των συναλλαγών μεταξύ της Κοινότητας και του Πακιστάν και να ενισχύσουν τη συνεργασία στους τομείς του εμπορίου, της οικονομίας, των επενδύσεων, της επιστήμης και τεχνολογίας και στον πολιτιστικό τομέα,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ τη δέσμευσή τους να συναλλάσσονται σύμφωνα με τη συμφωνία για την ίδρυση του ΠΟΕ,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ τις ειδικές ανάγκες των αναπτυσσομένων χωρών στο πλαίσιο του ΠΟΕ,

ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΑΣ ΥΠΟΨΗ την ανάγκη δημιουργίας ευνοϊκών συνθηκών για άμεσες επενδύσεις,

ΣΗΜΕΙΩΝΟΝΤΑΣ το κοινό τους ενδιαφέρον για την προώθηση και την ενίσχυση της περιφερειακής συνεργασίας και του διαλόγου Βορρά-Νότου,

ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΑΣ ότι οι μεταξύ τους σχέσεις αναπτύχθηκαν πέραν του πεδίου εφαρμογής της συμφωνίας που συνήφθη το 1986,

ΑΠΟΦΑΣΙΣΑΝ, ως συμβαλλόμενα μέρη, εφεξής καλούμενα «τα μέρη», να συνάψουν την παρούσα συμφωνία και προς το σκοπό αυτό όρισαν πληρεξουσίους τους:

Η ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑ:

Guy NERHOFSTADT

Πρωθυπουργό του Βασιλείου του Βελγίου

Romano PRODI

Πρόεδρο της Επιτροπής των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων

Η ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ:

Στρατηγό Pervez MUSHARRAF

Αρχηγό του Εκτελεστικού της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν

ΟΙ ΟΠΟΙΟΙ, μετά την ανταλλαγή των πληρεξουσίων εγγράφων τους που βρέθηκαν εντάξει,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΑΚΟΛΟΥΘΑ:

### Άρθρο 1

#### Βάση της συμφωνίας

Ο σεβασμός των δημοκρατικών αρχών και των θεμελιωδών δικαιωμάτων του ανθρώπου, όπως αναφέρονται στην Παγκόσμια Διακήρυξη των Δικαιωμάτων του Ανθρώπου, διαπνέει την εσωτερική και την εξωτερική πολιτική της Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν και αποτελεί βασικό στοιχείο της παρούσας συμφωνίας.

### Άρθρο 2

#### Στόχοι

Οι κυριότεροι στόχοι της παρούσας συμφωνίας είναι η ενίσχυση και ανάπτυξη, μέσω διαλόγου και εταιρικής σχέσεως, των διαφόρων πτυχών της συνεργασίας μεταξύ των μερών στους τομείς των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, με τους ακόλουθους στόχους:

1. να διασφαλιστούν οι συνθήκες και να προωθηθεί η αύξηση και η ανάπτυξη των αμοιβαίων εμπορικών σχέσεων των μερών σύμφωνα με τη συμφωνία για την ίδρυση του Παγκόσμιου Οργανισμού Εμπορίου (ΠΟΕ).
2. να υποστηριχθούν οι προσπάθειες του Πακιστάν για ολόπλευρη και βιώσιμη ανάπτυξη, συμπεριλαμβανομένων των πολιτικών οικονομικής και κοινωνικής ανάπτυξης που λαμβάνουν υπόψη τα φτωχά και μειονεκτικά στρώματα του πληθυσμού του, και ιδίως τις γυναίκες που ανήκουν στα εν λόγω στρώματα, καθώς και ορθολογική διαχείριση των φυσικών πόρων.

3. προώθηση των επενδύσεων και των οικονομικών, τεχνικών και πολιτιστικών δεσμών προς αμοιβαίο όφελος.

4. δημιουργία οικονομικών δυνατοτήτων για να μπορέσει το Πακιστάν να συνεργαστεί αποτελεσματικότερα με την Κοινότητα.

### Άρθρο 3

#### Εμπόριο και εμπορική συνεργασία

1. Στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη δεσμεύονται να συναλλάσσονται σύμφωνα με τη συμφωνία για την ίδρυση του ΠΟΕ.

2. Κάθε μέρος συμφωνεί να ενημερώνει το άλλο μέρος για την έναρξη διαδικασιών αντιντάμπινγκ κατά προϊόντων του άλλου μέρους.

Τηρουμένων πλήρως των συμφωνιών του ΠΟΕ για τα μέτρα αντιντάμπινγκ και αντεπιδοτήσεων, τα μέρη εξετάζουν ευνοϊκά και παρέχουν κατάλληλες ευκαιρίες για διαβουλεύσεις όταν ένα από τα μέρη προβαίνει σε διάβημα όσον αφορά διαδικασίες αντιντάμπινγκ και διαδικασίες αντεπιδοτήσεων.

3. Τα μέρη αναλαμβάνουν επίσης να προωθήσουν, στο πλαίσιο της ισχύουσας νομοθεσίας τους, την ανάπτυξη και διαφοροποίηση των μεταξύ τους συναλλαγών. Ο στόχος συνεργασίας στον εν λόγω τομέα είναι η ανάπτυξη και διαφοροποίηση των διμερών συναλλαγών με αναζήτηση τρόπων και μέσων για τη βελτίωση της πρόσβασης στην αγορά.

4. Τα μέρη επιδιώκουν:
- α) να καταβάλουν προσπάθειες για την εξουδετέρωση των εμποδίων στις συναλλαγές και την εφαρμογή μέτρων για τη βελτίωση της διαφάνειας, ιδίως με έγκαιρη άρση των μη δασμολογικών φραγμών, σύμφωνα με τις σχετικές εργασίες του ΠΟΕ·
  - β) στο πλαίσιο των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, να βελτιώσουν τη συνεργασία σε τελωνειακά θέματα μεταξύ των αντιστοίχων αρχών, ιδίως για την επαγγελματική κατάρτιση, την απλοποίηση και εναρμόνιση των τελωνειακών διαδικασιών και την πρόληψη, διερεύνηση και καταστολή τελωνειακών παραβάσεων, συμπεριλαμβανομένης της απάτης, σύμφωνα με το έργο του Παγκόσμιου Τελωνειακού Οργανισμού (ΠΤΟ)·
  - γ) να συνεχίσουν την εξέταση θεμάτων διαμετακόμισης/επανεξαγωγής·
  - δ) να ανταλλάξουν πληροφορίες για αμοιβαία επωφελείς δυνατότητες της αγοράς, τη συνεργασία στα θέματα στατιστικής και τα θέματα ανταγωνισμού·
  - ε) να φροντίσουν για τη δέουσα προστασία των δεδομένων προσωπικού χαρακτήρα.
5. α) Το Πακιστάν θα λάβει όλα τα απαραίτητα μέτρα για να βελτιώσει τις συνθήκες κατάλληλης και αποτελεσματικής προστασίας και ενίσχυσης των δικαιωμάτων πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας, σύμφωνα με τα διεθνή πρότυπα.
- β) Μετά το πέμπτο έτος από την έναρξη ισχύος της συμφωνίας, και με την επιφύλαξη των υποχρεώσεων που έχει αναλάβει στο πλαίσιο της συμφωνίας TRIPS, το Πακιστάν προσχωρεί στις ακόλουθες πολυμερείς συμβάσεις για τα δικαιώματα πνευματικής, βιομηχανικής και εμπορικής ιδιοκτησίας στις οποίες συμμετέχουν τα κράτη μέλη ή που εφαρμόζονται *de facto* από τα κράτη μέλη, σύμφωνα με τις σχετικές διατάξεις που περιέχονται σ'αυτές τις συμβάσεις:
- i) σύμβαση των Παρισίων για την προστασία της βιομηχανικής ιδιοκτησίας, όπως αναθεωρήθηκε τελευταία στη Στοκχόλμη (νόμος Στοκχόλμης 1967),
  - ii) συμφωνία της Μαδρίτης σχετικά με τη Διεθνή Καταχώρηση Εμπορικών Σημάτων, όπως αναθεωρήθηκε τελευταία στη Στοκχόλμη (νόμος Στοκχόλμης 1967),
  - iii) πρωτόκολλο σχετικά με τη συμφωνία της Μαδρίτης για τη Διεθνή Καταχώρηση Εμπορικών Σημάτων (1989),
  - iv) συνθήκη για τη συνεργασία στον τομέα των διπλωμάτων ευρεσιτεχνίας (Ένωση ΡΤC) όπως τροποποιήθηκε το 1984·

γ) Για να μπορέσει το Πακιστάν να εκπληρώσει τις προαναφερθείσες υποχρεώσεις, μπορεί να προβλεφθεί η χορήγηση τεχνικής βοήθειας.

6. Εντός των ορίων των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, τα μέρη συμφωνούν να επιδιώξουν τη βελτίωση της ανταλλαγής πληροφοριών και της πρόσβασης στις αντίστοιχες αγορές δημοσίων προμηθειών, με βάση την αμοιβαιότητα.

#### Άρθρο 4

### Αναπτυξιακή συνεργασία

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι υπάρχουν δυνατότητες για κοινοτική συμβολή στις αναπτυξιακές προσπάθειες του Πακιστάν για να επιτευχθεί βιώσιμη οικονομική ανάπτυξη και κοινωνική πρόοδος του πληθυσμού του.

Τα έργα και τα προγράμματα στον τομέα της συνεργασίας για την ανάπτυξη δίνουν έμφαση στην υγεία, εκπαίδευση, ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού, ιδίως για τις γυναίκες, στην ευημερία του πληθυσμού, στο περιβάλλον και στην περιφερειακή ανάπτυξη, και προορίζονται ειδικά για τα ενδεότερα και μειονεκτικά στρώματα του πληθυσμού.

Βάσει των παραπάνω και σύμφωνα με τις κοινοτικές πολιτικές και κανονισμούς, καθώς και εντός των ορίων των διαθέσιμων οικονομικών μέσων για συνεργασία, τα μέρη συμφωνούν ότι η συνεργασία θα εξακολουθήσει να αναπτύσσεται στο πλαίσιο μιας σαφούς στρατηγικής συνεργασίας και διαλόγου που αποσκοπεί στον καθορισμό αμοιβαία συμφωνημένων προτεραιοτήτων, και στην επιδίωξη αποτελεσματικότητας και βιωσιμότητας.

2. Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη να τονισθούν περισσότερο τα θέματα του ελέγχου των ναρκωτικών και του AIDS και να αναπτυχθεί η σχετική συνεργασία, αφού ληφθεί υπόψη το έργο που έχει επιτελεσθεί σε αυτόν τον τομέα από διεθνείς φορείς. Τα μέρη επιβεβαιώνουν την απόφασή τους να συνεργασθούν για την πρόληψη, παρακολούθηση και περιορισμό της χρήσεως ναρκωτικών και του AIDS, ιδίως με την ενίσχυση υγειονομικών υπηρεσιών και τη στήριξη των βασικών δραστηριοτήτων εκπαίδευσης σε θέματα υγείας.

#### Άρθρο 5

### Συνεργασία στον τομέα του περιβάλλοντος

1. Τα μέρη αναγνωρίζουν την ανάγκη να θεωρηθεί η προστασία του περιβάλλοντος ως αναπόσπαστο μέρος της οικονομικής και αναπτυξιακής συνεργασίας. Επιπλέον, τονίζουν τη σημασία των περιβαλλοντολογικών θεμάτων και την επιθυμία τους να καθιερώσουν συνεργασία για την προστασία και τη βελτίωση του περιβάλλοντος, με ιδιαίτερη έμφαση στην ρύπανση των υδάτων, του εδάφους και του αέρα, στη διάβρωση, την αποψίλωση και την ορθολογική διαχείριση των φυσικών πόρων, αφού ληφθεί υπόψη το έργο που έχει επιτελεσθεί στον εν λόγω τομέα από τους διεθνείς φορείς.

Θα πρέπει να αποδοθεί ιδιαίτερη προσοχή:

- α) στην βιώσιμη διαχείριση των δασικών οικοσυστημάτων·
- β) στην προστασία και διατήρηση των φυσικών δασών·
- γ) στην πρόληψη της βιομηχανικής ρύπανσης·
- δ) στην προστασία του περιβάλλοντος των αστικών κέντρων·

2. Η συνεργασία στον εν λόγω τομέα θα επικεντρωθεί:

- α) στην ενίσχυση και βελτίωση των θεσμών περιβαλλοντολογικής προστασίας·
- β) στη δημιουργία νομοθεσίας και στη βελτίωση των προτύπων·
- γ) στην έρευνα, κατάρτιση και πληροφόρηση·
- δ) στην εκπόνηση μελετών και προτύπων πειραματικών προγραμμάτων και στην παροχή τεχνικής βοήθειας·

#### Άρθρο 6

#### Οικονομική συνεργασία

1. Τα μέρη αναλαμβάνουν, στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων και των διαθέσιμων χρηματοοικονομικών πόρων τους, να προωθήσουν την οικονομική συνεργασία προς αμοιβαίο όφελος. Θα καθορίσουν από κοινού, προς αμοιβαίο όφελος και εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, μια στρατηγική συνεργασίας που θα καθορίζει τους τομείς και τις προτεραιότητες για τα προγράμματα και τις δραστηριότητες οικονομικής συνεργασίας.

2. Τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν στους ακόλουθους ευρείς τομείς:

- α) ανάπτυξη δημιουργικού ανταγωνιστικού οικονομικού περιβάλλοντος στο Πακιστάν με τη διευκόλυνση της χρησιμοποίησης της τεχνολογίας και της τεχνολογίας της Κοινότητας, συμπεριλαμβανομένων των νέων υλικών και προϊόντων στους τομείς του σχεδιασμού, της συσκευασίας, των προτύπων, και ιδίως των προτύπων στον τομέα των καταναλωτών και του περιβάλλοντος, των νέων υλικών και προϊόντων·
- β) διευκόλυνση των επαφών μεταξύ οικονομικών παραγόντων και άλλα μέτρα για την προώθηση των εμπορικών συναλλαγών, την ανάπτυξη της αγοράς και των επενδύσεων·
- γ) διευκόλυνση των ανταλλαγών πληροφοριών για πολιτικές που σχετίζονται με τις επιχειρήσεις εν γένει και ειδικότερα τις μικρομεσαίες (ΜΜΕ), με σκοπό ιδίως τη βελτίωση του επιχειρηματικού περιβάλλοντος και την ενθάρρυνση των στενότερων επαφών μεταξύ ΜΜΕ, για την προώθηση του εμπορίου και την αύξηση των ευκαιριών συνεργασίας στον βιομηχανικό τομέα·

δ) ενίσχυση της επιχειρηματικής παιδείας στο Πακιστάν με σκοπό την ανάπτυξη επιχειρηματικών στελεχών ικανών να συνεργασθούν αποτελεσματικά με τους ευρωπαϊκούς επιχειρηματικούς κύκλους·

ε) προώθηση του διαλόγου μεταξύ Πακιστάν και Κοινότητας στους τομείς της πολιτικής για την ενέργεια και μεταφοράς τεχνολογίας·

στ) ανάπτυξη και βελτίωση της επικοινωνίας, της πληροφόρησης, της τεχνολογίας, της γεωργίας, της αλιείας, της εξόρυξης και του τουρισμού·

3. Τα μέρη συμφωνούν να χρησιμοποιήσουν τους ακόλουθους τρόπους για την επίτευξη των στόχων τους:

- α) ανταλλαγή πληροφοριών και ιδεών·
- β) εκπόνηση μελετών·
- γ) παροχή τεχνικής βοήθειας·
- δ) προγράμματα κατάρτισης·
- ε) σύνδεση μεταξύ κέντρων έρευνας και κατάρτισης, ειδικευμένων φορέων και επιχειρηματικών οργανώσεων·
- στ) προώθηση των επενδύσεων και των κοινών επιχειρήσεων·
- ζ) θεσμική ανάπτυξη δημοσίων και ιδιωτικών φορέων και διοικήσεων·
- η) αμοιβαία πρόσβαση στις βάσεις δεδομένων και δημιουργία νέων βάσεων·
- θ) συναντήσεις εργασίας και σεμινάρια·
- ι) ανταλλαγή εμπειρογνομώνων·

4. Τα μέρη αναλαμβάνουν, στο πλαίσιο των αντιστοιχών αρμοδιοτήτων τους, να ενθαρρύνουν την αύξηση των αμοιβαία επωφελών επενδύσεων με τη δημιουργία ευνοϊκότερου κλίματος για τις ιδιωτικές επενδύσεις, με τη βελτίωση των συνθηκών για τη μεταφορά κεφαλαίου και με τη στήριξη, εφόσον είναι σκόπιμο, της σύναψης συνθηκών για την προώθηση και την προστασία των επενδύσεων μεταξύ των κρατών μελών της Κοινότητας και του Πακιστάν.

#### Άρθρο 7

#### Βιομηχανία και υπηρεσίες

1. Τα μέρη διευκολύνουν:

- α) τον προσδιορισμό των βιομηχανικών τομέων στους οποίους θα επικεντρωθεί η συνεργασία και τα μέσα προώθησης της βιομηχανικής συνεργασίας·



β) την επέκταση και διαφοροποίηση της παραγωγικής βάσεως του Πακιστάν στον βιομηχανικό τομέα και στον τομέα των υπηρεσιών, συμπεριλαμβανομένου του εκσυγχρονισμού και της μεταρρύθμισης του δημοσίου τομέα, με τη συνεργασία στον τομέα των μικρομεσαίων επιχειρήσεων και τη λήψη μέτρων για τη διευκόλυνση της πρόσβασης σε κεφάλαια, αγορές και τεχνολογία, με κύριο σκοπό την προώθηση του εμπορίου μεταξύ των μερών καθώς και στις αγορές τρίτων χωρών.

2. Τα μέρη διευκολύνουν, στο πλαίσιο των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, την πρόσβαση σε διαθέσιμες πληροφορίες και χρηματοπιστωτικές διευκολύνσεις, για να ενθαρρύνουν προγράμματα και ενέργειες που προωθούν τη συνεργασία μεταξύ εταιρειών, π.χ. κοινές εταιρείες, υπεργολαβία, μεταφορά τεχνολογίας, άδειες, εφαρμοσμένη έρευνα και ατέλειες.

#### Άρθρο 8

### Γεωργία, Κτηνοτροφία και Αλιεία

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν και να αναπτύξουν τον γεωργικό, κτηνοτροφικό και αλιευτικό τομέα. Σχετικά με αυτό το θέμα, αναλαμβάνουν την υποχρέωση να διερευνήσουν τη δυνατότητα κοινών επιχειρήσεων για τη δημιουργία μονάδων μεταποίησης τροφίμων, αυξάνοντας έτσι τις εμπορικές ευκαιρίες και συνεργαζόμενα στον τομέα της γεωργικής έρευνας.

#### Άρθρο 9

### Τουρισμός

Τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν στον τουριστικό τομέα, με τη λήψη ειδικών μέτρων, συμπεριλαμβανομένης της ανταλλαγής πληροφοριών και της εκπόνησης μελετών, και προγραμμάτων κατάρτισης, και την προώθηση των επενδύσεων και των κοινών επιχειρήσεων σε κλάδους που εξυπηρετούν τον τουριστικό τομέα.

#### Άρθρο 10

### Ενέργεια

Τα μέρη αναγνωρίζουν τη σημασία του ενεργειακού τομέα για την οικονομική και κοινωνική ανάπτυξη και είναι διατεθειμένα να εντείνουν τη συνεργασία τους ιδίως όσον αφορά τη δημιουργία εξοικονόμησης και αποτελεσματικής χρήσης της ενέργειας. Αυτή η βελτιωμένη συνεργασία θα συμπεριλαμβάνει σχεδιασμό σχετικά με την ενέργεια, τη μη συμβατική ενέργεια και εξέταση των επιπτώσεων της στο περιβάλλον.

#### Άρθρο 11

### Περιφερειακή συνεργασία

1. Τα μέρη συμφωνούν ότι η μεταξύ τους συνεργασία μπορεί να συμπεριλαμβάνει ενέργειες που αναλαμβάνονται βάσει συμφωνιών συνεργασίας με άλλες χώρες στην ίδια περιοχή, υπό την προϋπόθεση ότι αυτή η δράση συμβιβάζεται με την παρούσα συμφωνία.

2. Χωρίς να αποκλεισθεί κανένας τομέας, τα μέρη συμφωνούν να αποδώσουν ιδιαίτερη προσοχή στις ακόλουθες ενέργειες:

α) τεχνική βοήθεια (υπηρεσίες εξωτερικών εμπειρογνομόνων και κατάρτιση τεχνικού προσωπικού σε ορισμένους πρακτικούς τομείς της ολοκλήρωσης)

β) προώθηση του διαπεριφερειακού εμπορίου

γ) στήριξη των περιφερειακών οργάνων και των κοινών έργων και πρωτοβουλιών, που υπάγονται στην αρμοδιότητα περιφερειακών οργανώσεων όπως η Ένωση Νοτίου Ασίας για την Περιφερειακή Συνεργασία (SAARC) και η Οργάνωση Οικονομικής Συνεργασίας (ECO)

δ) στήριξη μελετών για περιφερειακά/υποπεριφερειακά θέματα συμπεριλαμβανομένων, μεταξύ άλλων, των μεταφορών, επικοινωνιών, περιβαλλοντολογικών θεμάτων και του τομέα της υγείας του ανθρώπου και των ζώων.

#### Άρθρο 12

### Συνεργασία στον τομέα της επιστήμης και της τεχνολογίας

Τα μέρη, σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν πολιτικές και αρμοδιότητές τους, προωθούν την επιστημονική και τεχνολογική συνεργασία σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος, ιδίως μέσω της κατάρτισης και κοινών προγραμμάτων έρευνας, των δεσμών μεταξύ ερευνητικών ιδρυμάτων, της ανταλλαγής πληροφοριών και σεμιναρίων. Τα μέρη καταβάλλουν προσπάθειες για την προώθηση της μεταφοράς τεχνογνωσίας και την ανταλλαγή πληροφοριών για προγράμματα έρευνας, ιδίως στους τομείς του περιβάλλοντος, της τεχνολογίας πληροφορικής, των τηλεπικοινωνιών, της διαστημικής τεχνολογίας, της βιοτεχνολογίας και της θαλάσσιας βιολογίας.

#### Άρθρο 13

### Πρόδρομες χημικές ουσίες ναρκωτικών και νομιμοποίηση προσόδων από παράνομες δραστηριότητες

1. Σύμφωνα με τις κατ' ιδίαν αρμοδιότητες και νομοθεσίες τους, τα μέρη συμφωνούν να συνεργασθούν για την πρόληψη της εκτροπής των προδρόμων χημικών ουσιών των ναρκωτικών. Επίσης συμφωνούν ότι είναι ανάγκη να καταβληθεί κάθε δυνατή προσπάθεια για την αποτροπή της νομιμοποίησης προσόδων από παράνομες δραστηριότητες.

2. Τα δύο μέρη εξετάζουν το ενδεχόμενο να λάβουν ειδικά μέτρα για την καταπολέμηση της καλλιέργειας, της παραγωγής και της παράνομης διακίνησης κάθε είδους ναρκωτικών και ψυχοτρόπων ουσιών, καθώς και μέτρα πρόληψης και περιορισμού της τοξικομανίας. Η εν λόγω συνεργασία μπορεί να περιλαμβάνει:

α) βοήθεια για την κατάρτιση και την αποκατάσταση των τοξικομανών

β) μέτρα για την εναλλακτική οικονομική ανάπτυξη

γ) ανταλλαγή σχετικών πληροφοριών, με την εξασφάλιση ότι τα προσωπικά δεδομένα θα προστατεύονται δεόντως.

#### Άρθρο 14

##### Ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού

Τα μέρη συμφωνούν ότι η ανάπτυξη του ανθρώπινου δυναμικού αποτελεί αναπόσπαστο μέρος τόσο της οικονομικής όσο και της κοινωνικής ανάπτυξης.

Τα μέρη αναγνωρίζουν ότι τόσο η εκπαίδευση και η ανάπτυξη δεξιοτήτων όσο και η βελτίωση των συνθηκών διαβίωσης των ενδεστέρων και μειονεκτικών στρωμάτων του πληθυσμού, με ιδιαίτερη έμφαση στην ευημερία των γυναικών και των παιδιών των εν λόγω κοινωνικών στρωμάτων, θα συμβάλουν στη δημιουργία ευνοϊκού οικονομικού και κοινωνικού περιβάλλοντος.

Τα μέρη υπενθυμίζουν τη σημασία της τήρησης των διεθνών αναγνωρισμένων βασικών κανόνων εργασίας που καθορίστηκαν στα σχετικά έγγραφα της Διεθνούς Οργάνωσης Εργασίας, που είναι ο αρμόδιος φορέας για την κατάρτιση και την εφαρμογή αυτών των κανόνων, ως σημαντικού παράγοντα κοινωνικής και οικονομικής προόδου. Αναγνωρίζουν επίσης ότι η οικονομική μεγέθυνση και ανάπτυξη που προωθείται από την αύξηση των συναλλαγών και την περαιτέρω ελευθέρωση του εμπορίου συμβάλλουν στην προώθηση αυτών των κανόνων.

Τα μέρη αναλαμβάνουν να στηρίξουν την προώθηση αυτών των κανόνων και τις συζητήσεις μεταξύ των Γραμματειών του ΠΟΕ και της ΔΟΕ.

Η Κοινότητα θα χορηγήσει βοήθεια σε προγράμματα, συμπεριλαμβανομένων των προγραμμάτων που έχει αρχίσει να εφαρμόζει η ΔΟΕ, που αποσκοπούν στη στήριξη των προσπαθειών του Πακιστάν στον εν λόγω τομέα.

#### Άρθρο 15

##### Πληροφόρηση, επικοινωνία και πολιτιστικά θέματα

Τα μέρη συνεργάζονται, σύμφωνα με τις κατ'ιδίαν αρμοδιότητές τους, στον τομέα της πληροφόρησης, των πολιτιστικών θεμάτων και των επικοινωνιών, τόσο για τη βελτίωση της αμοιβαίας κατανόησης όσο και για την ενίσχυση των πολιτιστικών δεσμών μεταξύ τους, μέσω, μεταξύ άλλων, μελετών και τεχνικής βοήθειας για τη διατήρηση της πολιτιστικής κληρονομιάς.

Τα μέρη αναγνωρίζουν επίσης τη σημασία της συνεργασίας στους τομείς των τηλεπικοινωνιών, της κοινωνίας των πληροφοριών και των εφαρμογών πολλαπλών μέσων που συμβάλλουν στην αυξημένη οικονομική ανάπτυξη και το εμπόριο.

Τα μέρη θεωρούν ότι η συνεργασία στον εν λόγω τομέα, στο πλαίσιο των αντιστοίχων αρμοδιοτήτων τους, μπορεί να διευκολύνει:

α) τις ρυθμίσεις και την πολιτική για τις τηλεπικοινωνίες·

β) την ανάπτυξη νέων τεχνολογιών πληροφόρησης και των τηλεπικοινωνιών, συμπεριλαμβανομένης της κινητής τηλεπικοινωνίας,

γ) την κοινωνία των πληροφοριών, συμπεριλαμβανομένης της προώθησης των Παγκοσμίων Δορυφορικών Συστημάτων Πλοήγησης·

δ) τις τεχνολογίες πολλαπλών μέσων για τις τηλεπικοινωνίες·

ε) τα δίκτυα και τις εφαρμογές τηλεματικής (μεταφορά, υγεία, εκπαίδευση, περιβάλλον)·

στ) προώθηση των επενδύσεων και των κοινών επιχειρήσεων.

#### Άρθρο 16

##### Θεσμικά ζητήματα

1. Τα μέρη συμφωνούν να συστήσουν μεικτή επιτροπή, της οποίας ο ρόλος θα είναι:

α) να εξασφαλίζει τη σωστή λειτουργία και εφαρμογή της συμφωνίας·

β) να θέτει τις προτεραιότητες σχετικά με τους στόχους της συμφωνίας·

γ) να διατυπώνει τις κατάλληλες συστάσεις για την προώθηση των στόχων της συμφωνίας.

Θεσπίζονται διατάξεις για την προεδρία των συνεδριάσεων και τη δημιουργία υποομάδων.

2. Η μεικτή επιτροπή αποτελείται από εκπροσώπους των δύο μερών σε επαρκώς υψηλό επίπεδο. Η μεικτή επιτροπή συνέρχεται κανονικά σε ετήσια βάση, εκ περιτροπής στις Βρυξέλλες και στο Ισλαμαμπάντ, σε ημερομηνία που ορίζεται με κοινή συμφωνία. Είναι δυνατόν να συγκαλούνται έκτακτες συνεδριάσεις κατόπιν συμφωνίας μεταξύ των μερών.

3. Η μεικτή επιτροπή δύναται να συγκροτεί εξειδικευμένες υποομάδες που θα την επικουρούν κατά την εκτέλεση των καθηκόντων της και θα συντονίζουν την επεξεργασία και εφαρμογή έργων και προγραμμάτων στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας.

4. Η ημερήσια διάταξη των συνεδριάσεων της μεικτής επιτροπής καθορίζεται με συμφωνία μεταξύ των μερών.

5. Τα μέρη συμφωνούν ότι έργο της μεικτής επιτροπής είναι επίσης να εξασφαλίζει την ορθή λειτουργία κάθε τομεακής συμφωνίας που συνάπτεται ή ενδέχεται να συναφθεί μεταξύ της Κοινότητας και του Πακιστάν.

## Άρθρο 17

**Εξελικτική ρήτρα**

Τα μέρη δύνανται, με αμοιβαία συμφωνία και εντός των ορίων των αρμοδιοτήτων τους, να επεκτείνουν την παρούσα συμφωνία, ώστε να ενισχύσουν τη συνεργασία και να τη συμπληρώσουν μέσω συμφωνιών που θα αφορούν επιμέρους τομείς ή δραστηριότητες.

Όσον αφορά την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας, οποιοδήποτε από τα συμβαλλόμενα μέρη δύναται να διατυπώσει συστάσεις για την επέκταση του πεδίου εφαρμογής της συνεργασίας, με βάση την πείρα που αποκτάται από την εφαρμογή της.

## Άρθρο 18

**Άλλες συμφωνίες**

Με την επιφύλαξη των σχετικών διατάξεων των συνθηκών περί ιδρύσεως των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων, η παρούσα συμφωνία, και κάθε δράση που αναλαμβάνεται βάσει αυτής, ουδόλως θίγει το δικαίωμα των κρατών μελών της Ευρωπαϊκής Ένωσης να αναλάβουν διμερείς δράσεις με το Πακιστάν στο πλαίσιο της οικονομικής συνεργασίας ή να συνάψουν, ενδεχομένως, νέα συμφωνίες οικονομικής συνεργασίας με το Πακιστάν.

Η παρούσα συμφωνία δεν επηρεάζει την εφαρμογή ή την εκτέλεση υποχρεώσεων που έχουν αναληφθεί από τους συμβαλλομένους ένα-ντι τρίτων.

## Άρθρο 19

**Μη εκτέλεση της συμφωνίας**

1. Σε περίπτωση κατά την οποία ένα εκ των μερών θεωρεί ότι το άλλο μέρος αθετεί κάποια υποχρέωσή του που απορρέει από την παρούσα συμφωνία, δύναται να λάβει τα κατάλληλα μέτρα.

2. Προηγουμένως, εκτός ειδικών περιπτώσεων επείγουσας ανάγκης, οφείλει να κοινοποιήσει στο άλλο μέρος όλες τις σχετικές πληροφορίες που απαιτούνται για την ενδελεχή εξέταση της κατάστασης, με στόχο την εξεύρεση λύσης αμοιβαίως αποδεκτής.

3. Κατά την επιλογή των μέτρων, δίνεται προτεραιότητα στα μέτρα που θίγουν όσο το δυνατόν λιγότερο τη λειτουργία της παρούσας συμφωνίας. Τα εν λόγω μέτρα γνωστοποιούνται αμέσως στο άλλο μέρος και, εάν ζητηθεί από αυτό, διενεργούνται διαβουλεύσεις στο πλαίσιο της μεκτικής επιτροπής.

## Άρθρο 20

**Διευκολύνσεις**

Οι πακιστανικές αρχές, προκειμένου να διευκολύνουν τη συνεργασία στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, παρέχουν στους υπαλλήλους και εμπειρογνώμονες της ΕΚ που συμμετέχουν στην υλοποίηση της συνεργασίας τις συνήθεις εγγυήσεις και διευκολύνσεις που απαιτούνται για την εκτέλεση των καθηκόντων τους. Οι σχετικές λεπτομερείς διατάξεις θα καθοριστούν με ιδιαίτερη ανταλλαγή επιστολών.

## Άρθρο 21

**Εδαφική εφαρμογή**

Η παρούσα συμφωνία εφαρμόζεται αφενός, στα εδάφη στα οποία εφαρμόζεται η συνθήκη για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, και υπό τους όρους που προβλέπονται σε αυτήν και αφετέρου, στο έδαφος του Πακιστάν.

## Άρθρο 22

**Παραρτήματα**

Τα παραρτήματα I και II της παρούσας συμφωνίας αποτελούν αναπόσπαστο τμήμα αυτής.

## Άρθρο 23

**Έναρξη ισχύος και ανανέωση**

1. Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μηνός που ακολουθεί την ημερομηνία κατά την οποία τα συμβαλλόμενα μέρη θα ανακοινώσουν το ένα στο άλλο την ολοκλήρωση των αναγκαίων για το σκοπό αυτό διαδικασιών.

2. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται για πενταετή περίοδο. Ανανεώνεται αυτόματα κάθε έτος εκτός αν ένα από τα συμβαλλόμενα μέρη την καταγγείλει έξι μήνες πριν από την ημερομηνία λήξεώς της.

## Άρθρο 24

**Αυθεντικά κείμενα**

Η παρούσα συμφωνία συντάσσεται σε δύο αντίτυπα στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, φινλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική γλώσσα και στη γλώσσα ουρτού όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.



EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο έδωσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

اس کی تصدیق کے لئے درج ذیل بااختیار اور مجاز  
نمائندوں نے دستخط کئے ہیں

Hecho en Islamabad, el veinticuatro de noviembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Islamabad den fireogtyvende november to tusind og en.

Geschehen zu Islamabad am vierundzwanzigsten November zweitausendundeins.

Έγινε στο Ισλαμαμπάντ, στις είκοσι τέσσερις Νοεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Islamabad on the twenty-fourth day of November in the year two thousand and one.

Fait à Islamabad, le vingt-quatre novembre deux mille un.

Fatto a Islamabad, addì ventiquattro novembre duemilauno.

Gedaan te Islamabad, de vierentwintigste november tweeduizendeneen.

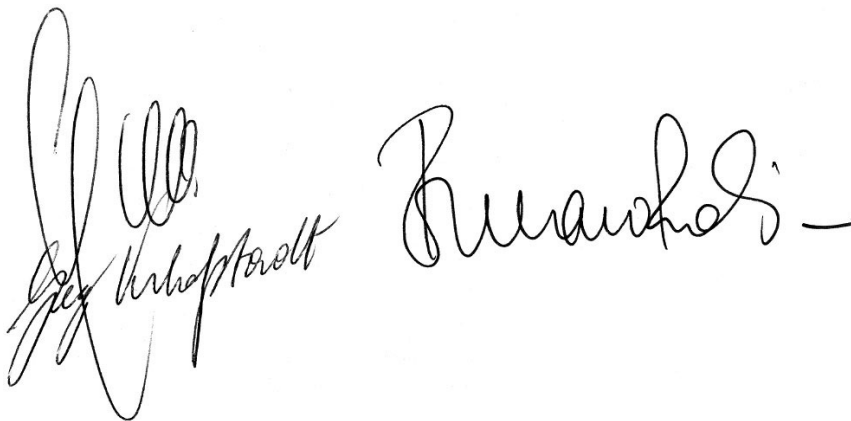
Feito em Islambade, em vinte e quatro de Novembro de dois mil e um.

Tehty Islamabadissa kahdentenkymmenentenänäljänäljäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayksi.

Som skedde i Islamabad den tjugofjärde november tjugohundraett.

یہ حتمی ایکٹ اسلام آباد میں ۲۳ نومبر ۲۰۰۱ء کو طے پایا۔

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar



برائے اسلامی جمہوریہ پاکستان



—

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ Ι

## ΕΡΜΗΝΕΥΤΙΚΕΣ ΔΗΛΩΣΕΙΣ ΓΙΑ ΤΟ ΑΡΘΡΟ 19 – ΜΗ ΕΚΤΕΛΕΣΗ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

- α) Τα μέρη συμφωνούν ότι, για σκοπούς ερμηνείας και πρακτικής εφαρμογής της παρούσας συμφωνίας, ως ειδικές περιπτώσεις επείγουσας ανάγκης, κατά το άρθρο 19 της συμφωνίας, νοούνται οι περιπτώσεις ουσιώδους παραβίασης της συμφωνίας εκ μέρους ενός εκ των δύο μερών. Ουσιώδης παραβίαση της συμφωνίας συνίσταται:
- στην καταγγελία της συμφωνίας κατά τρόπο ασυμβίβαστο προς τους γενικούς κανόνες του διεθνούς δικαίου,
  - στην παραβίαση των βασικών στοιχείων της συμφωνίας, που αναφέρονται στο άρθρο 1.
- β) Τα μέρη συμφωνούν ότι «τα κατάλληλα μέτρα» που αναφέρονται στο άρθρο 19 αποτελούν μέτρα τα οποία λαμβάνονται σύμφωνα με το διεθνές δίκαιο. Όταν ένα εκ των μερών λαμβάνει κάποιο μέτρο σε ειδική περίπτωση έκτακτης ανάγκης, κατ' εφαρμογή του άρθρου 19, το άλλο μέρος δύναται να προσφύγει σε διαδικασία διακανονισμού διαφορών.

## ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ II

## ΚΟΙΝΗ ΔΗΛΩΣΗ ΓΙΑ ΤΗΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙΚΗ, ΒΙΟΜΗΧΑΝΙΚΗ ΚΑΙ ΕΜΠΟΡΙΚΗ ΙΔΙΟΚΤΗΣΙΑ

Τα μέρη συμφωνούν ότι, στο πλαίσιο της παρούσας συμφωνίας, η «πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία» περιλαμβάνει, ιδίως, την προστασία των δικαιωμάτων δημιουργού και των συγγενών δικαιωμάτων, τα διπλώματα ευρεσιτεχνίας, τα βιομηχανικά σχέδια και πρότυπα, το λογισμικό ηλεκτρονικών υπολογιστών, τα βιομηχανικά και τα εμπορικά σήματα, τον σχεδιασμό της διάταξης (τοπογραφία) ολοκληρωμένων κυκλωμάτων, τις γεωγραφικές ενδείξεις, καθώς και την προστασία κατά του αθέμιτου ανταγωνισμού και την προστασία των μη κοινοποιηθεισών πληροφοριών.

---

## ΤΕΛΙΚΗ ΠΡΑΞΗ

Οι πληρεξούσιοι

ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ

αφενός,

ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ

αφετέρου,

συνελθόντες στο Ισλαμαμπάντ, στις 24 Νοεμβρίου 2001, για την υπογραφή της συμφωνίας συνεργασίας για την εταιρική σχέση και την ανάπτυξη μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν,

ενέκριναν, κατά την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας συνεργασίας

— τα ακόλουθα κείμενα:

συμφωνία συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν για την εταιρική σχέση και την ανάπτυξη,

παράρτημα I: ερμηνευτικές δηλώσεις για το άρθρο 19: μη εκτέλεση της συμφωνίας,

παράρτημα II: κοινή δήλωση για την πνευματική, βιομηχανική και εμπορική ιδιοκτησία,

— την ακόλουθη δήλωση που προσαρτάται στην παρούσα τελική πράξη:

δήλωση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.

Οι πληρεξούσιοι της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν σημείωσαν τις ακόλουθες δηλώσεις:

δήλωση της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν για τη δήλωση περί συμφωνιών επαναπατριισμού,

μονομερής δήλωση της Κοινότητας επ'ευκαιρία της υπογραφής της συμφωνίας συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Ισλαμικής Δημοκρατίας του Πακιστάν.



Εις πίστωση των ανωτέρω, οι υπογεγραμμένοι πληρεξούσιοι υπέγραψαν την παρούσα συμφωνία.

Hecho en Islamabad, el veinticuatro de noviembre del dos mil uno.

Udfærdiget i Islamabad den fireogtyvende november to tusind og en.

Geschehen zu Islamabad am vierundzwanzigsten November zweitausendundeins.

Έγινε στο Ισλαμαμπάντ, στις είκοσι τέσσερις Νοεμβρίου δύο χιλιάδες ένα.

Done at Islamabad on the twenty-fourth day of November in the year two thousand and one.

Fait à Islamabad, le vingt-quatre novembre deux mille un.

Fatto a Islamabad, addì ventiquattro novembre duemilauno.

Gedaan te Islamabad, de vierentwintigste november tweeduizendeneen.

Feito em Islambade, em vinte e quatro de Novembro de dois mil e um.

Tehty Islamabadissa kahdentenakymmenentenäneljänneljäntenä päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattayksi.

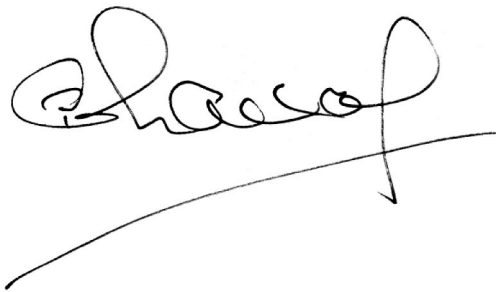
Som skedde i Islamabad den tjugofjärde november tjugohundraett.

یہ حتمی ایکٹ اسلام آباد میں ۲۳ نومبر ۲۰۰۱ء کو طے پایا۔

Por la Comunidad Europea  
For Det Europæiske Fællesskab  
Für die Europäische Gemeinschaft  
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα  
For the European Community  
Pour la Communauté européenne  
Per la Comunità europea  
Voor de Europese Gemeenschap  
Pela Comunidade Europeia  
Euroopan yhteisön puolesta  
På Europeiska gemenskapens vägnar




برائے اسلامی جمہوریہ پاکستان



ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ  
ΠΑΚΙΣΤΑΝ

Η Ευρωπαϊκή Κοινότητα υπενθυμίζει τη σημασία που αποδίδουν τα κράτη μέλη της στην καθιέρωση αποτελεσματικής συνεργασίας με τα τρίτα κράτη, για τη διευκόλυνση του επαναπατρισμού των υπηκόων των τελευταίων, οι οποίοι διατελούν παρανόμως στην επικράτεια ενός κράτους μέλους.

Η Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν αναλαμβάνει να συνάψει συμφωνίες επαναπατρισμού των υπηκόων της με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης που θα της το ζητήσουν.

ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΙΣΛΑΜΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΠΑΚΙΣΤΑΝ ΓΙΑ ΤΙΣ ΣΥΜΦΩΝΙΕΣ  
ΕΠΑΝΑΠΑΤΡΙΣΜΟΥ

Η Ισλαμική Δημοκρατία του Πακιστάν, συμφωνώντας να αναλάβει υποχρέωση να «συνάψει συμφωνίες επαναπατρισμού με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, που θα της το ζητήσουν», επιθυμεί να διευκρινίσει ότι η εν λόγω ανάληψη υποχρέωσης αντιπροσωπεύει αποκλειστικά και μόνο την προθυμία του Πακιστάν να αρχίσει διαπραγματεύσεις με στόχο τη σύναψη αμοιβαία αποδεκτών συμφωνιών επαναπατρισμού με τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης, κατόπιν αιτήσεώς τους. Επί του παρόντος, το Πακιστάν δεν έχει συνάψει με κανένα κράτος μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης συμφωνίες επαναπατρισμού. Εντούτοις, μετά από αίτηση των κρατών μελών της ΕΕ, το Πακιστάν είναι πρόθυμο να αρχίσει διαπραγματεύσεις ή να εντείνει τις διαπραγματεύσεις που ήδη διεξάγονται. Το Πακιστάν θεωρεί ότι αυτές οι διαπραγματεύσεις είναι ανεξάρτητες από οποιαδήποτε άλλη διμερή ή πολυμερή συμφωνία συναφθείσα ή υπό διαπραγμάτευση με τα κράτη μέλη της ΕΕ ή την Ευρωπαϊκή Επιτροπή. Επίσης, το Πακιστάν δεν αποδέχεται κανένα κείμενο που δεν έχει αποτελέσει αντικείμενο διαπραγμάτευσης για αυτές τις διμερείς συμφωνίες επαναπατρισμού.

ΜΟΝΟΜΕΡΗΣ ΔΗΛΩΣΗ ΤΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΕΠ' ΕΥΚΑΙΡΙΑ ΤΗΣ ΥΠΟΓΡΑΦΗΣ ΤΗΣ  
ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥ  
ΠΑΚΙΣΤΑΝ

Η κοινή δήλωση των μερών στη συμφωνία σχετικά με τη σύναψη συμφωνιών επανεισοχής ουδώς προδικάζει την κατανομή αρμοδιοτήτων μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και των κρατών μελών της, όπως απορρέει από τις διατάξεις του τίτλου ΙΝ (άρθρο 63) του τρίτου μέρους της συνθήκης για την ίδρυση της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.